

大学生英语能力培养丛书

DA XUE SHENG YING YU NENG LI PEI YANG CONG SHU

ENGLISH

翻译与写作能力培养

温建平 段荣娟 李湘军 编著



航空工业出版社

大学生英语能力培养丛书 郝玫 主编

翻译与写作能力培养

温建平 段荣娟 李湘军 编著
李月娥 主笔

清华大学出版社

1998

2006.6.4

内 容 提 要

本书结合国家四、六级英语统考与研究生英语入学考试的题型特点,列举并分析了大学生翻译和写作两大主观题型得分率低的原因,揭示了翻译和写作的一些基本规律,探讨了提高翻译和写作能力的根本途径。深入浅出的理论分析,恰当的例句、范文以及配套的精讲与练习,既可以提高读者的应试能力,也有助于培养翻译和写作能力,使读者受益匪浅。

本书可作为大学英语教学的配套教材及学生自学的辅导教材,也可供准备研究生入学考试以及其他较高水平考试人员进行强化训练之用。

图书在版编目(CIP)数据

大学生英语能力培养丛书:翻译与写作能力培养/
温建平等编著. - 北京:航空工业出版社,1998.7

ISBN 7-80134-365-4

I. 大… II. 温… III. ①英语-翻译-高等教育
-教学参考资料②英语-写作-高等教育-教学参考
资料IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 20760 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京地质印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

1998 年 8 月第 1 版

1998 年 8 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:8.375

字数:217.6 千字

印数:1—4000

定价:12.50 元

序 言

近些年来,教育界的有识之士不断地发出呼吁,建议我国目前实际运行的应试教育尽快向以培养学生综合能力为主的素质教育转轨。审时度势,21世纪即将来临,科学技术迅猛发展,社会经济文化活动表现出多元化和国际化特征,人类的社会活动也显得日趋复杂和多变……。在此大形势下,我国高校本科教育目标必须作出战略性调整,加强素质教育应成为当前教育改革与发展的总方向和总目标。就外语教育而言,由于外语在对外交往和经济发展中的重要作用日益受到重视,社会对大学生的外语综合运用能力提出了越来越高的要求,对大学外语教学也提出了培养学生能力和提高学习者素质的更高期望,为顺应素质教育对大学外语教学提出的要求和挑战,太原理工大学几位年富力强的英语教师分工协作,编写了一套“大学生英语能力培养丛书”,奉献给广大高校本科学生,其情可感,其意可嘉。这套丛书从现实出发,把应试放在培养外语能力的总体框架内,理论与实践紧密结合,知识与能力同步提高。丛书之一的《综合能力培养》指出了大学生英语综合能力培养的重要性,及参加综合测试必备的技能,并探讨了大学英语教学中培养学生语言综合能力的相应策略;丛书之二的《翻译与写作能力培养》着重分析了大学生翻译中经常出现的问题,介绍了提高翻译能力的方法,并围绕大学生英语写作中的典型问题,提出了培养学生写作能力的可行性方法;丛书之三的《阅读能力培养》以提高大学生在语篇水平上的英语综合能力为目的,概述了有关阅读的基础理论及专项训练,揭示了提高英语阅读能力的对策并辅之以语篇水平上理解的针对性练习。

应该说明的是:外语教学的素质教育所包含的内容是多方面的,其中包括转变教学思想和观念,从更高更深的层次审视目前外

语教学现状,从而推动教学体系、教学内容和方法的改革与完善等等。“大学生英语能力培养丛书”的编写者们从外语应试教育的旧体制中突破一个缺口,向着外语的素质教育迈出了第一步,值得肯定和赞许。当然,其他方面的许多工作尚待外语界同行们进一步努力去想去做,任重而道远。从这些外语教育战线上的中青年人的所作所为中,我们已经看到了光明的希望。

本丛书的编写者们从事大学外语教学多年,有一定的教学经验和研究成果,他们在编写过程中,参阅了大量中外有关书籍及资料,并特别注意到了丛书的知识性、趣味性、可读性和科学性,这样就大大增加了这套丛书的知识价值和使用价值。

在我看来,这套丛书是各位编写者联系教学实际,博采众长,精心编写的一套好书,是他们奉献给广大高校学子的一份好礼物。

刘海量谨识

1998年3月

于太原山西大学

前言

翻译和写作是国家四、六级考试、研究生入学考试以及其它很多考试所普遍采用的主观考题题型,难度大、得分率低,对学习者的要求高,是提高英语水平的两大难点。

本书翻译部分分析了翻译中经常出现的问题,探讨了提高翻译能力的对策。作者认为,要从根本上提高翻译能力,培养应变能力,必须对英汉两种语言的不同特征进行比较,认识它们之间的异同,从而寻找出适合这两种语言的翻译技巧和方法。在讲解翻译技巧的同时,结合一些典型实例,帮助学生加深对所讲翻译技巧的理解,并促使其将这些技巧用于指导自己的翻译实践。由此通过理论与实践的相互结合,达到提高学生翻译能力的最终目的。

写作部分根据考试中写作题型的特点、评分要求,围绕写作中出现的一些典型问题,透彻地分析了作文成绩差的原因,并提出了相应的解决对策。作者认为,只有掌握了英语作文的结构特征和写作要领,了解了英汉语语言运用的不同特点,才能写出地道的英语作文,才能从根本上避免亦步亦趋地将汉语思维表现在英语的语言形式中。从1997年6月开始,国家四、六级统考采用了作文最低分制,因此,提高写作能力就成了应试者获得好成绩的关键。

本书以理论与实践相结合为指导原则,以提高学生的翻译和写作能力为目标。既有理论分析和综述,又有相应的实例、配套的精讲与练习,深入浅出,可读性强。适合非英语专业的大学生、研究生、英语自学者和大学英语教师参考使用。也可作为大专院校大学英语课程的配套教材。对参加各种水平考试和选拔考试的人员,也可作为短期速成用书。

本书翻译部分由温建平编著;写作部分的第一章和第二章由

李湘军编著,第三章和第四章由段荣娟编著,第五章由段荣娟编著(其中范文第五十篇至九十篇由李湘军编著)。

作者在写作过程中参阅了大量的国内、国外书籍,在此谨对原作者表示真诚的谢意。

此书成书前后得到诸多同志的大力支持和帮助。山西大学外语学院副院长刘海量教授为本书撰写序言。该院副院长李月娥教授和太原理工大学杜耀文教授审阅了书稿,并提出许多宝贵建议和修改意见。同时,该书得以出版问世得到航空工业出版社的鼎力相助,在此一道表示衷心的感谢。

本书所采用实例都经过仔细筛选和斟酌。但由于作者水平有限,疏漏不当之处在所难免。敬请读者批评指正。

编 者

1998年4月

目 录

第一篇 翻译能力培养

第一章	翻译题型概述	(1)
第一节	翻译题型的特点及评分标准	(1)
	一、全国大学英语四、六级考试中翻译题型特点及评分标准	(1)
	二、研究生考试中翻译题型的特点与评分标准	(5)
第二章	提高翻译能力的对策	(9)
第一节	翻译中出现的问题	(9)
	一、翻译的定义	(9)
	二、翻译中出现的问题	(10)
第二节	提高翻译能力的对策	(14)
	一、提高对英语的理解能力和用汉语的表达能力	(14)
	二、认识两种语言的不同特点	(15)
	三、掌握正确的做题步骤	(17)
	四、提高运用所学知识的熟练程度	(17)
	五、动笔来译	(18)
第三章	提高翻译能力的技巧之一——认识两种语言的差异	(19)
第一节	翻译技巧的理据	(19)
	一、认识两种语言差异的意义	(19)
	二、翻译技巧的理据	(20)
第二节	英汉两种语言特点比较	(20)
	一、词汇方面的比较	(20)

	二、语法结构的比较.....	(32)
第四章	提高翻译能力的技巧之二——实用翻译技巧	(37)
第一节	词义的选择	(37)
	一、根据词汇的语言环境,将词义灵活引申	(37)
	二、要将词汇的隐含意义根据需要译出来.....	(40)
	三、注意词汇的分寸.....	(42)
	四、抽象名词的理解与翻译.....	(43)
第二节	被动语态的译法	(45)
	一、英汉语被动语态的不同特点.....	(45)
	二、被动语态的常用翻译方法.....	(46)
第三节	翻译中否定的处理	(51)
	一、英语中的否定.....	(51)
	二、否定的常用翻译方法.....	(52)
	三、翻译中否定的转移与转换.....	(55)
	四、几种特殊句式的处理.....	(58)
第四节	长句的翻译技巧	(61)
	一、形成长句的原因与结构特点.....	(61)
	二、长句的翻译方法.....	(61)
第五章	精讲与练习	(70)
第一节	翻译练习精讲	(70)
第二节	翻译练习	(87)
	翻译练习参考答案.....	(104)

第二篇 写作能力培养

第一章	写作题型概述	(110)
	一、测试目的	(110)
	二、命题形式	(110)
第一节	写作题型特点和评分标准	(111)
	一、四、六级考试写作题型特点.....	(111)
	二、评分标准	(112)
	三、研究生考试写作题型特点	(120)

第二章	写作能力差的原因及提高写作能力的对策 ·····	(126)
第一节	写作能力差的原因·····	(126)
	一、现状·····	(126)
	二、写作能力差的原因·····	(126)
第二节	提高写作能力的对策·····	(128)
	一、克服干扰,避免汉式英语·····	(128)
	二、巧妙运用连接词语,衔接自然·····	(130)
	三、巧妙转换句型,文章生动活泼·····	(133)
	四、运用锦言妙语,画龙点睛·····	(135)
第三章	写作技巧 ·····	(138)
第一节	段落写作·····	(138)
	一、主题句·····	(139)
	二、发展句·····	(140)
	三、结论句·····	(141)
	四、段落的完整性和连贯性·····	(142)
第二节	篇章写作·····	(144)
	一、篇章的结构模式·····	(144)
	二、篇章的写作步骤·····	(147)
第三节	写作的基本原则·····	(150)
	一、循序渐进,由浅入深·····	(150)
	二、实践提高,探索创新·····	(151)
	三、注意细节,避免失误·····	(151)
第四章	各类文体的写作要领 ·····	(152)
第一节	议论文·····	(152)
第二节	描写文·····	(154)
第三节	说明文·····	(155)
第四节	记叙文·····	(156)
第五章	测试类型写作分析讲解及练习 ·····	(158)
第一节	段首句作文·····	(158)
	一、找出关键词,限定段落内容·····	(158)
	二、选择素材,具有代表性·····	(158)
	三、根据段首句,决定段落展开方法·····	(159)
第二节	情景作文·····	(163)
第三节	关键词作文·····	(164)
	一、正确理解含义,揭示内含信息·····	(164)

	二、分析推理, 写出主题句.....	(165)
第四节	图表作文.....	(166)
第五节	摘要.....	(169)
第六节	书信.....	(171)
	一、信头	(171)
	二、信内地址	(171)
	三、称呼	(171)
	四、正文	(172)
	五、结尾	(172)
	六、签名	(173)
第七节	其它应用文.....	(174)
	一、便条	(174)
	二、通知	(175)
第八节	范文评析与写作测试练习(附范文).....	(176)
	一、范文评析十篇	(176)
	二、写作测试练习九十篇(附范文)	(187)
参考文献		(257)

第一篇 翻译能力培养

第一章 翻译题型概述

第一节 翻译题型的特点及评分标准

一、全国大学英语四、六级考试中翻译题型特点及评分标准

1. 全国大学英语四、六级考试中翻译题型的特点

四、六级考试中增加翻译题型是四、六级考试的重大改革,是应试教育向素质教育转变的具体体现,是全国大学英语四六级委员会为提高考试效度、切实提高大学英语教学水平、培养合格的二十一世纪人才所采取的一项重要措施。翻译题型之所以能够当此重任,与其自身的特点密切相关。首先,翻译是语言学习五会技能中的一种较高层次的能力。只有具备了其它几项基本技能,才能谈得上翻译能力的培养。第二,翻译题型可以测试应试者对英语和汉语的掌握和使用程度。翻译是一种语际实践活动,需要参与者对英语(译出语)和汉语(译入语)的相当的语言基本功,了解两种语言的一些共性和差异,掌握一定的双语转换技巧并能够熟练地运用。第三,翻译所提供的内容是应试者不能回避的。在考试

中,翻译内容是客观的,不论应试者能否理解,都只能在自己力所能及的范围内去翻译。因此,全国大学英语四六级委员会于1995年7月第一次公布的可能采用的两种新题型中就有英译汉,并在1995年12月和1996年1月两次四级考试中使用。

《关于公布全国大学英语四、六级考试第一批新题型的通知》中有如下说明:“英译汉”主要考核考生对英语书面材料的确切理解能力;每次考试共4至5个句子,从阅读理解部分的四篇文章中分别选择1至2个句子组成一题,每篇文章有1至2题;考生可以参阅阅读理解部分的有关文章,以便了解上下文。该通知中同时附有样题供参考。从中我们可以得知这一题型的主要特点:(1)翻译题型与阅读理解题型有相似之处,均要求考生具备由上下文推断未知信息、确定具体的词义、句义和逻辑关系的能力。但与阅读的不同之处在于,它更注重考核考生对书面材料的确切理解能力,其中包括对英语的理解能力、对汉语的驾驭能力、对语言间不同特点的认识及其相互转换技巧的掌握、对语言的敏感性等多个方面。(2)一般而言,要求翻译的句子都较长,结构较为复杂,与上下文的关系密切,意义难以领会。即使能够领会,也难以组织成通顺的汉语。

2. 全国大学英语四、六级考试中翻译的评分标准

翻译的评分标准主要有以下几项:

(1) 本题满分为10分,共4个或5个句子,每个句子为2.5分或2分。

(2) 应按重点评分。每一重点为0.5分或1分,其分值不再细化。

(3) 指定的得分重点若有漏译,该重点即不给分。任意添加词语,如不影响句义,不扣分;如影响句义,应扣分。

(4) 一题两译时,只按第一个译文评分。

(5) 对译文主要要求“正确”和“表达清楚”,对汉语不作过高要求。

根据全国大学英语四六级委员会公布的《关于公布全国大学英语四、六级考试第一批新题型的通知》精神,为节省篇幅,现只从一篇文章选出五个句子,以说明其评分标准,仅供参考。

There is a popular belief among parents that schools are no longer interested in spelling. No school I have taught in has ever ignored spelling or considered it unimportant as a basic skill. (1) There are, however, vastly different ideas about how to teach it, or how much priority it must be given over general language development and writing ability. (2) The problem is, how to encourage a child to express himself freely and confidently in writing without holding him back with the complexities of spelling?

(3) If spelling becomes the only focal point of his teacher's interest, clearly a bright child will be likely to "play safe". He will tend to write only words within his spelling range, choosing to avoid adventurous language. That's why teachers often encourage the early use of dictionaries and pay attention to content rather than technical ability.

I was once shocked to read on the bottom of a sensitive piece of writing about a personal experience: "This work is terrible! There are far too many spelling errors and your writing is illegible." (4) It may have been a sharp criticism of the pupil's technical abilities in writing, but it was also a sad reflection on the teacher who had omitted to read the essay, which contained some beautiful expressions of the child's deep feelings. (5) The teacher was not wrong to draw attention to the errors, but if his priorities had centered on the child's ideas, an expression of his disappointment with the presentation would have given the pupil more motivation to seek improvement. (1991 年国家四级考题)

分析:翻译题要求考生透彻理解英语原文,在不背离原文意义

的前提下将其组织成通顺自然的译文。因此,一个句子往往有多种处理方法都可以得分。

- (1) There are, however, vastly different ideas(0.5分) about how to teach it, or how much priority(0.5分) it must be given over general language development and writing ability. (0.5分)(全句结构 0.5分)

但是,如何教拼写,和一般语言技能、写作能力相比,是否应当更优先,人们众说纷纭。

- (2) The problem is, how to encourage a child to express himself freely and confidently in writing (0.5分) without holding him back(0.5分) with the complexities of spelling? (0.5分)(全句结构 0.5分)

问题在于,如何鼓励学生信心十足地在写作中自由表达自己的思想,而不是用复杂的拼写问题来困扰他们,束缚他们。

- (3) If spelling becomes the only focal point (0.5分) of his teacher's interest(0.5分), clearly a bright child will be likely to "play safe"(0.5分)(全句结构 0.5分)

如果老师只重点检查学生的拼写错误,那些聪明的学生则只会求稳妥不出差错。

- (4) It may have been a sharp criticism of the pupil's technical abilities(0.5分) in writing, but it was also a sad reflection on the teacher(0.5分) who had omitted to read the essay, which contained some beautiful expressions of the child's deep feelings. (0.5分)(全句结构 0.5分)

这或许是对学生写作能力的尖锐批评,但也是老师因没有细读洋溢着学生内心感受的文章而流露出的失望。

- (5) The teacher was not wrong to draw attention to the errors, but if his priorities had centered on(0.5分) the child's ideas, an

expression of his disappointment with the presentation(0.5 分)
would have given the pupil more motivation to seek improvement. (0.5 分)(全句结构 0.5 分)

老师注意学生的错误本无可厚非,但是如果更多地关注孩子的思想,那么老师流露出点滴的失望情绪都会激励学生去改进。

二、研究生考试中翻译题型的特点与评分标准

1. 研究生考试中翻译题型的特点

在一篇 400 字的阅读文章中,有五个划线的句子,要求将其译成通顺自然的汉语。文章的内容涉及社会生活、科普常识、人物、地理等。要求翻译的句子语言结构复杂,需要根据具体的语言环境来判断上下文的逻辑联系、界定某个单词的确切含义和指代关系。

2. 研究生考试中翻译题型的评分标准

研究生考试中翻译题型的评分标准主要有以下几项:

(1) 如果译文句子扭曲原文意思,其得分最多不超过 1 分。

(2) 如果出现两种或两种以上正确译法,给分;其中一种译法错误者,酌情扣分,扣分最多不超过 1 分。

(3) 汉语错别字,不个别扣分,按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下,满三个错别字扣 1/4 分。

现以 1995 年研究生入学考试中的翻译题来具体说明。

The standardized educational or psychological tests that are widely used to aid in selecting, classifying, assigning or promoting students, employees, and military personnel have been the target of recent attacks in books, magazines, the daily press, and even in Congress. (71) The target is wrong, for in attacking the tests, critics divert attention from the fault that lies with ill-informed or incompetent users. The tests themselves are merely tools, with char-

acteristics that can be measured with reasonable precision under specified conditions. Whether the results will be valuable, meaningless, or even misleading depends partly upon the tool itself but largely upon her user.

All informed predictions of future performance are based upon some knowledge of relevant past performance: School grades, research productivity, sales records, or whatever is appropriate. (72) How well the predictions will be validated by later performance depends upon the amount, reliability, and appropriateness of the information used and on the skill and wisdom with which it is interpreted. Anyone who keeps careful score knows that the information available is always incomplete and that the predictions are always subject to error.

Standardized tests should be considered in this context. They provide a quick, objective method of getting some kinds of information about what a person learned, the skills he has developed, or the kind of person he is. The information so obtained has, qualitatively, the same advantages and shortcomings as other kinds of information. (73) Whether to use tests, other kinds of information, or both in a particular situation depends, therefore, upon the evidence from experience concerning comparative validity and upon such factors as cost and availability.

(74) In general, the tests work most effectively when the qualities to be measured can be most precisely defined and least effectively when what is to be measured or predicted can not be well defined. Properly used, they provide a rapid means of getting comparable information about many people. Sometimes they identify students whose high potential has not been previously recognized, but there are many things they do not do. (75) For example, they do not